Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 6:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gedeon zaś powiedział do niego: Za przeproszeniem, mój panie, jeśli JHWH\* jest z nami, to dlaczego spotkało nas to wszystko?\*\* I gdzie (te) wszystkie Jego cuda, o których\*\*\* opowiadali nam nasi ojcowie, gdy mówili: Czy to nie JAHWE wywiódł nas z Egiptu? Teraz bowiem JAHWE nas porzucił i wydał nas w dłoń Midianu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gedeon odpowiedział: Za przeproszeniem, mój panie, jeśli JAHWE jest z nami, to dlaczego nas to wszystko spotkało? Gdzie są te wszystkie Jego cuda, o których opowiadali nam nasi ojcowie? Powtarzali: Czy to nie JAHWE wywiódł nas z Egiptu? Teraz JAHWE porzucił nas i wydał w szpony Midianu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gedeon mu odpowiedział: Mój Panie, proszę, jeśli JAHWE jest z nami, dlaczego przyszło na nas to wszystko? Gdzie są teraz wszystkie jego cuda, o których opowiadali nam nasi ojcowie, mówiąc: Czy JAHWE nie wyprowadził nas z Egiptu? A teraz JAHWE nas opuścił i wydał w ręce Midianitów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział mu Giedeon: Proszę Panie mój, jeźli Pan jest z nami, a czemuż na nas przyszło to wszystko? gdzież teraz są wszystkie cuda jego, które nam opowiadali ojcowie nasi, mówiąc: Izali z Egiptu nie wywiódł nas Pan? a teraz opuścił nas Pan, i podał nas w ręce Madyjanitów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mu Gedeon: Proszę, mój JAHWE, jeśli jest JAHWE z nami, czemuż nas potkało to wszytko? Gdzież są dziwy jego, które powiadali ojcowie naszy i mówili: Wywiódł nas JAHWE z Egiptu. A teraz opuścił nas JAHWE i dał w ręce Madiańskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział mu Gedeon: Wybacz, Panie mój! Jeżeli Pan jest z nami, skąd pochodzi to wszystko, co się nam przydarza? Gdzie są te wszystkie dziwy, o których opowiadają nam ojcowie nasi, mówiąc: Czyż Pan nie wywiódł nas z Egiptu? A oto teraz Pan nas opuścił i oddał nas w ręce Madianitów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Gedeon rzekł do niego: Za pozwoleniem, panie mój. Jeżeli Pan jest z nami, to dlaczego spotkało nas to wszystko? Gdzież są wszystkie jego cuda, o których opowiadali nam nasi ojcowie, mówiąc: Czyż nie Pan wywiódł nas z Egiptu? Teraz zaś porzucił nas Pan i wydał nas w rękę Midiańczyków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział mu Gedeon: Wybacz, mój panie, ale jeśli JAHWE jest z nami, to dlaczego spotyka nas to wszystko? Gdzie są wszystkie Jego cuda, o których opowiadali nam nasi ojcowie, mówiąc: Czyż to nie JAHWE wyprowadził nas z Egiptu? A teraz JAHWE nas opuścił i wydał w ręce Madianitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedział mu Gedeon: „Wybacz, mój PANIE! Jeśli rzeczywiście JAHWE jest z nami, dlaczego spotyka nas to wszystko? Gdzie są te wszystkie Jego nadzwyczajne dzieła, o których opowiadali nam nasi przodkowie, mówiąc: «Czyż JAHWE nie wyprowadził nas z Egiptu?». A teraz JAHWE nas opuścił i wydał nas w ręce Madianitów”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział mu Gedeon: - Pozwól, Panie! Jeśli rzeczywiście Jahwe jest z nami, dlaczegóż spotyka nas to wszystko? I gdzie są wszystkie Jego nadzwyczajne cuda, o których opowiadali nam nasi ojcowie, mówiąc: ”Czy nie wywiódł nas Jahwe z Egiptu?” Ale teraz opuścił nas Jahwe i wydał nas w ręce Midianitów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли скріпилася його сила? Господи, присмири мені сильніших від мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Gideon mu odpowiedział: Przepraszam, mój panie! Czyżby WIEKUISTY był rzeczywiście z nami? Czemu więc, to wszystko nas spotkało? I gdzie są wszystkie Jego cuda, o których nam opowiadali nasi ojcowie, mówiąc: Czy nie WIEKUISTY wyprowadził nas z Micraim? A teraz WIEKUISTY nas porzucił oraz podał nas w ręce Midjanitów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gedeon odrzekł: ”Wybacz mi, mój panie, ale jeśli JAHWE jest z nami, to dlaczego przyszło na nas to wszystko i gdzie są wszystkie jego zdumiewające czyny, o których nam opowiadali nasi ojcowie, mówiąc: ʼCzyż JAHWE nie wyprowadził nas z Egiptu?ʼ A teraz JAHWE nas porzucił i wydaje nas w dłoń Midianu”. |

1. 1) JHWH : wg 4QJudg a : Bóg, אלהים . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: to zło, τὰ κακὰ ταῦτα. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) których, אֲׁשֶר : wg 4QJudg a : ׁש . [↑](#footnote-ref-4)